

Jan Novák: L'invito del pastore

Piccola cantata per soli e choro misto

Einladung der Hirten: kleine Kantate für Solisten und gemischten Chor, 1971

Texte: Anfang: "Today Christus natus est", Antiphonale der Weihnachtsvesper (Antiphonale Sacrosanctae Romanae Ecclesiae pro Diurnis Horis, Rom 1949, S. 272s.); Mittelteil: Carmina Burana 227,218-250; Schluss: John Francis Wade / Jean François Borderies: "Aseste fedele"

Übersetzung: Wilfried Stroh

Antifona

Oggi è nato Cristo, oggi è apparso il salvatore,
oggi cantano sulla terra gli angeli, esultano gli
arcangeli,
oggi esultano i giusti dicendo: Gloria a Dio
nell'alto dei cieli.
Alleluia

Antifona

*Oggi è nato Cristo, oggi è apparso il Redentore,
oggi gli angeli cantano sulla terra, esultano gli arcangeli,
oggi esultano i giusti e dicono: Gloria a Dio nell'alto dei
cieli.
Alleluia.*

Angelo

Grande gioia per voi, pastori, annuncio:
Dio si è circondato del manto della vostra carne.
Chi la madre non ha partorito mediante rapporti
carnali,
ma una vergine permanente è la madre di suo
figlio.

L'angelo

*vi reco una grande gioia, voi pastori:
Dio si è rivestito del manto della vostra carne.
Sua madre non lo ha partorito attraverso un rapporto
carnale,
ma è rimasta vergine ed è ancora madre di un figlio.*

(I pastori stanno già per partire.)

Diavolo

Ah ah ah ...
Non dovresti credere a tale, la semplicità dei
pastori!
Sappi che è frivolo ciò che non prova la verità.
Che una divinità debba così essere sepolta in una
mangiatoia
è una falsità troppo grande per essere rivelata
agli occhi.

Il diavolo

*Ah ah ah ...
Non credete a questi discorsi, semplici pastori!
Sappi che sono vanitosi e non resistono alla verità!
Che la divinità debba essere così racchiusa in una
mangiatoia
è un'affermazione fin troppo palesemente falsa. ⁶⁾*

(I pastori tornano ai loro mestieri.)

Angelo

O pastori, cercate il neonato nella mangiatoia
e pagate il voto alla madre con il bambino!
E non lasciare che questo consiglio arrivi con
indugio,
ma lascia che la devozione della tua mente ti
guidi qui.

L'angelo

*O pastori, cercate il bambino nella mangiatoia
e fate voto ⁷⁾ alla madre con il figlio.
E non tardare nella tua decisione,
ma lascia che la pietà del tuo cuore ti guidi lì.*

(Ancora una volta i pastori vogliono andarsene.)

Il diavolo

Ah ah ah ...
Un gruppo semplice, guarda l'astuzia
di lui, che in questo modo crea la verità opposta!
E per portare le sue ¹⁾ bugie giocattolo!
Vince nei ritmi che tirano fuori tutto.

Il diavolo

*Ah ah ah...
Ingenui, vedete com'è astuto,
colui che escogita cose contrarie alla verità.
E come adorna le sue menzogne di ornamenti vani!
Fa rima tutto quello che dice. ⁸⁾*

(I pastori sono stupiti e parlano tra loro.)

Pastori

Hola Hola ... 2)

Il fratello raccoglie quello che sento?

Una certa voce insinua su un figlio appena nato.

In effetti, sospetto il contrario di questo, 3)

che il sentito dire risieda insieme alle bugie!

Angelus

Cur non aures vertitis ad hunc veri nuntium?

Quis est iste subdolos vertens vos in devium?

Ne vos error induat propter adversarium,

ite! Nam quod praedico, monstrabit

praeseptum.

Diabolus

Ha ha ha ...

O gens simplex nimium, in sensu vulnerata!

Fer foenum et pabulum, quae bubus non

ingrata.⁴⁾

In praesepti comedat deitas reclinata!

Debaccharis nimium, cum putas ista rata.

Pastores

Hola Hola ...

Audi, frater, iterum,⁵⁾ qualis repugnantia!

Inde quaedam audio, hinc horum contraria.

Meus simplex animus, mea mens non sobria

ignorat, quae potior sit horum sententia.

Angeli

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

Alleluia. Alleluia.

Pastores

Ad hanc vocem animi produco suspirium,

ex hac intus habeo citharizans gaudium.

Procedamus igitur simul ad praeseptum

et curvatis genibus adoremus filium!

Hymnus

Alleluia.

Adeste, fideles, laeti triumphantes: venite, venite
in Bethlehem!

Natum videte regem angelorum. Venite,
adoremus Dominum!

Die Hirten

Hallo Hallo ...

Versteht etwa der Bruder das, was ich höre?

Da ist eine Stimme, die von der Geburt eines Sohnes
meldet.

Aber bei dieser Nachricht argwöhne ich im Gegenteil,
dass das Gehörte mit Lüge vermengt und nichtig sei.

Der Engel

Warum wendet ihr eure Ohren nicht zu dieser Botschaft
der Wahrheit?

Wer ist dieser Hinterlistige, der euch auf Abwege bringen
will?

Damit euch wegen des Widersachers kein Irrtum befallt,
geht hin! Denn was ich verkündige, wird die Krippe
erweisen.

Der Teufel

Ha ha ha ...

O du allzu einfältiges und am Verstand beschädigtes Volk!

Bring nur Heu und Futter, wie es den Rindern gut
schmeckt:

Soll das die Gottheit in einer Krippe liegend verzehren!

Du bist schon allzu verrückt, wenn du so etwas für richtig
hältst.

Die Hirten

Hallo Hallo ...

Hör noch einmal, Bruder: Was ist das für ein Hin und
Her!

Von dort höre ich das eine, von hier das Gegenteil davon.

Da weiß mein schlichtes Gemüt, mein betäubter Sinn
nicht mehr, welche Meinung von den beiden vorzuziehen
ist.

Die Engel

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den
Menschen, die guten Willens sind.

Alleluia. Alleluia.

Die Hirten

Auf diese Stimme hin seufze ich⁹⁾ von Herzen;

sie macht, dass mir im Innern vor Freude ein Saitenspiel
klingt.

Lasst uns also gemeinsam zur Krippe gehen
und den Sohn mit gebeugten Knien anbeten!

Hymnus

Alleluia.

Herbei, ihr Gläubigen, fröhlich triumphierend, kommt,
kommt nach Betlehem!

Ihr seht den neugeborenen König der Engel. Kommt,
lasset uns den Herrn anbeten!

En grege relicto humiles ad cunas vocati
pastores adproperant.
Et nos ovanti gradu festinemus. Venite,
adoremus Dominum!

*Seht, wie die Hirten ihre Herde verlassen haben und auf
den Ruf hin zur Wiege laufen.
Auch wir wollen jubelnden Schrittes eilen. Kommt, lasset
uns den Herrn anbeten!*

Stella duce magi Christum adorantes aurum thus
et myrrham dant munera.
Iesu infanti corda praebeamus: Venite, adoremus
Dominum!

*Vom Stern geführt beten die Magier Christus an, bringen
Gold, Weihrauch und Myrrhe als Gaben.
Wir wollen dem Jesuskind unser Herz schenken. Kommt
lasset uns den Herrn anbeten!*

- 1) Überliefert ist *phaleret*: "Und damit er seine Lügen mit eitlen Schmuck aufputzt, vermengt er usw." Die abweichende Textgestaltung dürfte auf Novák zurückgehen.
- 2) Die im Lateinischen unübliche Interjektion ist wohl um der Sangbarkeit willen (statt etwa *heus*) aus dem Spanischen übernommen.
- 3) So der Text im Notendruck. Die Ausgaben folgen der Überlieferung, die hier den sinnvolleren Text ergibt: *Verum in contrarium ab hoc suscipio*, "aber das Gegenteil vernehme ich von diesem hier". Vielleicht auch ein Druckfehler.
- 4) So die Interpunktion nach Novák. Leichter wäre es, ohne Interpunktion *quae* mit *comedat* zu verbinden.
- 5) Sowohl die Interpunktion im Druck als auch die Komposition zeigt, dass Novák, anders als die neueren Herausgeber, aber wohl zu Recht, *iterum* mit *audi* verbindet.
- 6) Diese Behauptung hat der Engel noch gar nicht gemacht. So verrät der gut informierte Teufel ungewollt die Wahrheit dessen, was er in Abrede stellt.
- 7) Nach üblichem Sprachgebrauch wäre zu übersetzen: "erfüllt ein Gelübde" - was kaum einen Sinn ergibt.
- 8) Gut advokatisch hält der Teufel seinem Gegner das Kunstmittel vor, das er selbst anwendet: Auch er spricht ja in Reimen.
- 9) Gemeint sein muss einer der "unaussprechlichen Seufzer", mit denen nach Paulus (Römer 8,26) der Geist für den Menschen betet, dem die Worte fehlen.

[Zurück zum Werkverzeichnis](#)